

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci wprowadzie więc poszli radując się od oblicza sanhedrynu że dla imienia Jego zostali uznani za godnych zostać znieważonymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni natomiast odchodzili sprzed oblicza Sanhedrynu, ciesząc się, że zostali uznani za godnych niegodnego potraktowania – dla (Jego) imienia.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci więc szli radując się od oblicza sanhedrynu*, że zostali uznani za godnych za (to) imię doznać braku szacunku. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ci) wprowadzie więc poszli radując się od oblicza sanhedrynu że dla imienia Jego zostali uznani za godnych zostać znieważonymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oni natomiast opuszczali Wysoką Radę, ciesząc się, że zostali uznani za godnych tak niegodnego potraktowania — dla Jego imienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni odchodzili sprzed Rady, ciesząc się, że stali się godni znosić zniewagę dla imienia Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak oni szli od obliczności onej rady, radując się, iż się stali godnymi odnosić zelżywość dla imienia Jezusowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni szli od obliczności rady, radując się, iż się zostali godnymi dla imienia Jezusowego zelżywość cierpieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oni odchodzili sprzed Sanhedrynu i cieszyli się, że stali się godni cierpieć dla Imienia Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni odchodzili sprzed oblicza Rady Najwyższej, radując się, że zostali uznani za godnych znosić zniewagę dla imienia jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oni odchodzili sprzed Sanhedrynu i cieszyli się, że stali się godni cierpieć dla tego Imienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni opuścili więc miejsce posiedzeń Wysokiej Rady i cieszyli się, że mogli cierpieć z powodu tego imienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni więc wyszli ze spotkania z Sanhedrynem, ciesząc się, że dostąpili godności doznania zniewagi dla imienia [Jezusa].
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Apostołowie wyszli z posiedzenia Rady przepełnieni radością, że Bóg uznał ich za godnych znoszenia cierpień dla Jezusa.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Z radością wychodzili (z posiedzenia) sanhedrynu, że

¹⁾ <x>470 5:10-12</x>; <x>670 4:13-14</x>; <x>510 9:16</x>

²⁾ Tu "sanhedrynu" zamiast dosłownie "miejsca posiedzeń".

	literacki		godni byli znosić zniewagę dla imienia Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж ішли від синедріону, радіючи, що за ймення Ісусове удостоїлися дістати зневагу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem szli od oblicza Sanhedrynu oraz się radowali, że zostali uznani godnymi by doznać zniewagi z powodu Jego Imienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wysłannicy wyszli z Sanhedrinu rozradowani, że zostali uznani za godnych znoszenia upokorzeń ze względu na Niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci więc odeszli sprzed Sanhedrynu, radując się, że zostali poczytani za godnych znoszenia zniewag ze względu na jego imię.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oni zaś wyszli z sali obrad ciesząc się, że Bóg uznał ich za godnych znoszenia cierpień z powodu Jezusa.